

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಏನೋ ಹೇಳಿ ಒಳಗೆ ಹೋದ್ದು.

ಕೆಲವೇ ನಿಮಿಷದಲ್ಲಿ ಪೊಲೀಸ್ ಬಂದ್ತು. ಎರಡು ಕಾರು, ಅದ್ರಲ್ಲಿ ಮಿಷಿಯಿಂದ ಕೆಲಸ ಮಾಡೋ ನಾಲ್ಕು ಜನ ಇದ್ದು. ಅವು ನನ್ನ ಹಿಡ್ಡೋಡೋಗಿ ಜೈಲಿಗೆ ಹಾಕಿದ್ದು. ಮಾರನೇ ದಿನ ನಾನು ನ್ಯಾಯಾಲಯದಲ್ಲಿದ್ದೆ. ಎಲ್ಲಾನೂ ಬೇಗ ಬೇಗ ಮುಗಿಸಿಬಿಡ್ಬೇಕು ಅಂತ ಅವು ಎಷ್ಟು ಅವಸರದಲ್ಲಿದ್ದು ಅಂದ್ರೆ ನನಗೆ ಫೋನ್ ಮಾಡೋಕೂ ಕೊಡ್ತಿಲ್ಲ, ವಕೀಲರ ಹತ್ರ ಮಾತಾಡೋಕೂ ಬಿಡ್ತಿಲ್ಲ. ನನ್ನೇಲಿದ್ದ ಅಪವಾದ ಬೇರೆಯವರ ಹೆಸರಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಸೇರಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದಕ್ಕಲ್ಲ, ಕಾನೂನಿಗೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ಕೆಲಸ ಹುಡುಕಿದ್ದಕ್ಕೆ. ಯಾಕೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ಅದು ಅವರ ಕೆಲಸವನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಗಟ್ಟಿ ಮಾಡ್ತಿತ್ತು. ಅಲ್ಲಿ ಯಾವ್ನೇ ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡೋದಿರ್ಲಿಲ್ಲ, ಮಾತುಕತೆ ಇರ್ಲಿಲ್ಲ, ವಾದ ವಿವಾದ ಇರ್ಲಿಲ್ಲ. ಒಂದೇ ನಿಮಿಷದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಮುಗಿದು ಹೋಯ್ತು. ಮತ್ತೆ ನನಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ವರ್ಷ ಜೈಲಾಯ್ತು. ಬಿಡುಗಡೆ ಆದ್ಮೂಡ್ಲೇ ಗಡಿಪಾರು ಮಾಡಬಹುದು ಅಂತಾನೂ ಆಯ್ತು. ಆಮೇಲೆ ಜೈಲಿಗೆ ಕಳಿಸಿದ್ದು. ಬಿಡಿ, ಅದ್ರ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತಾಡೋದು ಬೇಡ. ಕೆಲವು ತಿಂಗಳ ನಂತರ 'ಬೇಗ ಬಿಡುಗಡೆ ಮಾಡ್ತಿದ್ದೀವಿ' ಅಂತ ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿರೋ ಡಂಗ್ವೆಲ್ ಡಿಟೆನ್ಯನ್ ಸೆಂಟರ್‌ಗೆ ಕಳಿಸಿದ್ದು. ಗಡಿಪಾರು ಮಾಡ್ಬೇಕಾದ ಜನರನ್ನೆಲ್ಲ ಹಿಡಿದಿಡೋ ಜಾಗ ಅದು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ವಲಸೆ ನಿವಾರಣಾ ಕೇಂದ್ರಕ್ಕೆ ಕಳಿಸಿದ್ದು. ಅನೇಕ ತಿಂಗಳ ನಂತರ ಸ-ಕ್ಕೆ ಕಳಿಸಿದ್ದು. ನಾನು ಈಗ ಇರೋದು ಅಲ್ಲೇ - ಅದೇ ಅರ್ಜಿ ಸಲ್ಲಿಸೋದು, ಅದು ತಿರಸ್ಕಾರ ಆಗೋದು, ಮತ್ತೆ ಅರ್ಜಿ... ಅಂತ ಚಕ್ರದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡು ಎಷ್ಟು ವರ್ಷದಿಂದ ಇಲ್ಲಿ ಇದ್ದೇನೆ ಅಂದ್ರೆ ಈ ಕೇಂದ್ರಕ್ಕೆ ಬರುವವರು ಹೋಗುವವರು ಎಲ್ಲಾ ನನ್ನ ಕೆಳಗೇ ಇರೋದು ಅಂತ ಅನಿಸಿಬಿದ್ದದೆ. ಎಲ್ಲಾ ಅವರವರ ಪಾಲಿನ ಸ್ವಚ್ಛತಾ ಕೆಲ್ಲ ಮಾಡಿದ್ದಾ ಅಂತ ಖಾತ್ರಿ ಮಾಡ್ಕೊಳ್ಳತೇನೆ. ಯಾರೂ ಗಲಾಟೆ ಮಾಡೋದಿಲ್ಲ. ಎರಿಟ್ರಾದ ಇಬ್ಬರು ಇದ್ದಾರೆ ಇಲ್ಲಿ. ಹುಡುಗರು. ಒಬ್ಬ ಐವರಿ ಕೋಸ್ಟಾನವನು, ಇನ್ನೊಬ್ಬ ರಷ್ಯನ್. ಹೌದು, ಬಿಳಿ ಮನುಷ್ಯ... ರಷ್ಯಾದವನು.

ಟಾರ್‌ಟರ್ ಅಥವಾ ಚಚನ್ ತರದ ರಷ್ಯನ್ ಅಲ್ಲ. ಅಪ್ಪಟ ಬಿಳಿಯ. ಈ ತರ ಆಫ್ರಿಕದ ಕೀಳು ಮಂದಿ ಜೊತೆ ಇದುವಂತಹದ್ದು ನಾನು ಏನು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ ಅಂತ ಅವು ಯೋಚಿಸ್ತಿರಬಹುದು ಅಂತ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅನಿಸ್ತದೆ ನನ್ನ.

ಪೊಲೀಸರು ನನ್ನನ್ನು ಬಂಧಿಸಿದಾಗ, ನ್ಯಾಯಾಲಯ ಅವಸರದಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷೆ ವಿಧಿಸಿದಾಗ ನನ್ನ ಸಾಮಾನುಗಳು, ದಾಖಲೆಗಳು ಯಾವನ್ನೂ ತೆಗೆಯಲೇಕೆ ಸಮಯ ಸಿಗ್ಗಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ದಾಖಲೆಗಳೆಲ್ಲ ಎಲ್ಲಿ ಅಂತ ಕೇಳಿದೆ ನಾನು. ಅಲ್ಲೇನೂ ಇರ್ಲಿಲ್ಲ ಅಂದ್ತು. ನನ್ನ ಬಂಧನ ಆದ್ಮೇಲೆ ಎಲ್ಲಾನೂ ಖಾಲಿ ಮಾಡಿದ್ದು ಅವು- ಹೆಂಡತಿ ಮಕ್ಕಳ ಫೋಟೋ, ಶಾಲೆ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರಗಳು, ಜನ್ಮ ದಾಖಲೆ, ಅಡ್ರೆಸ್ ಪುಸ್ತಕ. ಅವನ್ನೆಲ್ಲ ಕಸದ ಬುಟ್ಟಿಗೆ ಎಸೆದಿರಬೇಕು. ಗೃಹ ಮಂತ್ರಾಲಯ ನನ್ನ ಗಡಿಪಾರು ಮಾಡ್ಬೇಕು ಅಂತಾನೇ ಎಂಬಿಸಿ ಹೋಗಿ ಪ್ರಯಾಣ ದಾಖಲೆ ತರೋಕೆ ಹೇಳಿ ಲಂಡನ್‌ಗೆ ಹೋಗೋ ಖರ್ಚು ಕೂಡ ನೋಡ್ಕೊಂಡಾಗ ನಾನು ಘ-ದವನು ಅಂತ ಸಾಬೀತು ಮಾಡೋ ಯಾವ ಕಾಗದಾನೂ ನನ್ನಲ್ಲಿರ್ಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗಂತ ಅವು ನನ್ನ ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಎಂಬಿಸಿ ಕಳಿಸೋದು ಮಾತ್ರ ನಿಲ್ಲಲಿಲ್ಲ ಅನ್ನೋದಂತೂ ನಿಮ್ಮ ಗೊತ್ತೇ ಇದೆ. ಬಹುಶಃ ನಾನು ತುಂಬ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ್ದೆ ಅಂತ ಅವರಿಗೆ ಅನಿಸ್ತಿಲ್ಲ, ಅಥವಾ ಅಂತಹ ಯೋಚನೆ ಏನೂ ಅವರಿಗಿರ್ಲಿಲ್ಲ ಬಹುಶಃ - ಕ್ರೂರವಾಗಿರೋ ರೀತಿ ಪ್ರೋಗ್ರಾಂ ಮಾಡಿದ ಯಂತ್ರದ ಹಾಗೆ.

ಹೇಳಿದ್ದಲ್ಲ, ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಇಲ್ಲಿದ್ದೇನೆ ಅಂತ. ಇನ್ನೂ ಕೆಲ್ಲ ಮಾಡೋದಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿ ಕೊಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಚರ್ಚೆನಲ್ಲಿ ಸಹಾಯ ಮಾಡ್ಬೇನೆ ನಾನು; ಹಾಸ್ಟೆಲ್ ವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಸಲಹೆ ನೀಡೋ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಸ್ವಯಂಸೇವಕ ಕೂಡ. ಇಲ್ಲಿರೋರೆಲ್ಲ ಬಹುತೇಕವಾಗಿ ಕುಡುಕರು ಅಥವಾ ಹಿಂದೆ ಅಪರಾಧ ಎಸಗಿದವರು. ಈ ಕೆಲ್ಲ ಮಾಡೋದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಹದಿನೆಂಟು ತಿಂಗಳು ಟ್ರೇನಿಂಗ್ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗಾಗಿ, ನಾನು ಸಲಹೆಗಾರನಾಗೋ ಅರ್ಹತೆ ಇದ್ದವು. ಒಂದು ಎಕ್ಸೆಸ್ ಕೋರ್ಸ್‌ಗೆ ನೋಂದಾಯಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಆದ್ರೆ ನನ್ನ ಸ್ಥಾನ ಎಂಥದ್ದು ಅಂದ್ರೆ ವಿರುದ್ಧ